

МАХАДЕВИ

(Перевод с английского Емельяна Бондаренко).

горе Пришайла ей явился Бог - и Махадеви умерла от ужаса и любви. Тогда ей было немногим более 20 лет.

С. Готов согласиться, что она - святая. Но как можно соединить святость и поэзию?

П. Для поэтов-святых вирашиваизма поэзия была религиозным действом. Оно завершало дневное богослужение.

С. Вроде молитвы?

П. Можно считать так. Единственное требование к стихотворению-вакана- повторение имени Бога в конце каждого из них. Такое повторение воспринималось поэтом как внутренняя необходимость.

С. Догадываюсь! "Бог, белый как жасмин!"

П. Да, У каждого поэта было свое любимое имя Бога. У Махадеви- это.

С. И больше никаких ограничений?

П. Отрицая все внешнее, поэты-вирашивайты отрицали традиционную поэтическую форму. Вакана означает "то, что говорится", то есть говорится в данный момент, в миг созерцания. Поэт- музыкальный инструмент в руках Бога, и когда Бог играет на нем, поэт лишается тела и памяти.

С. Позвольте, однако, спросить: что заставило Вас взяться за перевод? Если не ошибаюсь, это первый Ваш опыт?

П. Я испытываю неприязнь к любому переводу, как к неправде.

С. И тем не менее...

П. Этот перевод для меня- долг, а не литературная работа.
Почему- не знаю, но долг.

С. По отношению к Махадеви?

П. Шире. Дело не только в Махадеви, хотя, насколько мне известно, ее у нас не переводили. Дело скорее в том, что люди слишком охотно заменяют подлинную веру, требующую значительного внутреннего труда, соблюдением общепринятых ритуалов. Мне хотелось указать на другие возможности.

С. Которые открываются в вирашиваизме?

П. Для меня в Махадеви. Вся ее жизнь- охота за Богом. Чтобы настичь Бога, надо разыскать его следы, и для этого она развивает в себе сверхчувственное зрение и слух. Для Махадеви человек- это Бог, бегущий за Богом. И в то же время- мотылек, заклинающий небесный огонь снизойти к нему и скечь. Махадеви понимает, что ее тело- преграда, которая мешает соединению с Богом. Избавляясь от тела, она берет Бога.

2.

Ты растворен
 Как молоко в воде
 Не распознать
 Тебя.
 Где хозяин,
 Где раб -
 Я не знаю.
 Кто велик
 И кто мал.
 О Бог, белый как жасмин!
 Даже муравей,
 Если полюбит Тебя,
 Если хвалу вознесет,
 Он исполнится
 Демонских сил.

17

Как шелковичный червь,
 Достающий изнутри нить
 И плетущий из нее дом
 Для себя - с любовью,
 И умирающий
 В цепких объятьях
 Ее же кружений,
 Обвивающих все туже и туже -
 Так я сгораю,
 Живя
 деланьями сердца.

Боже, перерезь
 Нить желаний
 И покажи мне
 Выход

Бог, белый как жасмин!

18.

Не из одного, не из трех -
Из восьмидесяти трех сотен тысяч
Материнских лон
Продиралась на свет.
Я жила
В непохожих мирах.
По горло сыта
Счастьем и горем.
Какие бы ни были
Прошлые жизни,
Смилийся надо мной
Сегодня

О Бог, белый как жасмин!

20.

Обезьяна - обезьянщику,
Кукла - веревочке,

Я - Тебе
Повинуюсь.
Говорю-- то, что Ты мне сказал,
Пое, как бы Ты пел,
Я стала такой,
Какой Ты хотел, чтоб я стала

О, Белый как жасмин
Бог - устроитель миров

Я бежала - пока
Ты не крикнул - Стой!

26.

Майя неотвязна
От тела как тень,
От жизни как сердце,
От сердца как память,
А к памяти - совесть
Прилипла.

С высоко поднятой палкой
Майя пасет миры,
О, Бог белый как жасмин,
Кто ее победит,
Если Ты ее созда?

45

Это было- как ливень,
Льющий
На иссущенные растенья,

Это было как счастье,
Высшее в этом мире,
И путь к другому.

Я увидала подошвы Бога,
Белого как жасмин.
Я удостоилась.

50

Где Ты был,
Когда я не знала себя?

Ты пребывал во мне -
Как золотое в золоте.

Как сделал Ты чудо?
Скрылся во мне,
Спрятался
И Тебя не видят?

О Бог, белый как жасмин.

65.

Пусть ливень небо разрывает
это чтоб- омыть мое тело

Пусть рушится камень с горы
Это - цветок для моих волос.

О Бог, белый как жасмин

Если упадет голова с плеч -
Это Тебе - в жертву.

68.

Осиянныне рыхие локоны,
алмазная корона,
маленькие зубы,
сверкающие - когда он смеялся,
глаза, заливающие светом
Четырнадцать миров -
Я видела Бога в славе
И насытила свои очи.

Я видела гордого Бога,
для которого люди, мужчины -
Только женщины, жены.

Предмирного видела я
В жарких объятьях
Шакти.

72.

Рой пчелиный,
Дерево манго,
Лебединый вожак
И ты - лунный луч!
О смируйтесь!
Как только увидите Бога,
Белого как жасмин,
Шепните, кликните, свистните,
Позовите -
Я хочу посмотреть на Него.

75

Ты - лес,
Ты дерево в лесу,
Ты птица, зверь,
Ты приглашь в деревьях,

Ты поешь,
И Ты во всем
И все в Тебе.
Только от меня
Прячешь ты лицо
О белый, как жасмин, Бог.

77

Может ли неба тонкий покров
Тайны космоса знать ?
Их знает луна.

Может прибрежная ива
знать- глубока ли река?
Это знает лотос.

Может ли муха знать
Тайную сладость цветка?
Это знает пчела.

О Бог, белый как жасмин,
Ты один знаешь
Путь посвященных

Откуда же знать его- этим-
комарам на загривке быка?

79

Тоскую по Тебе
Четыре дневных стражи
С ума схожу по Тебе
Четыреочных стражи.
Я лежу без сил,
Я больна Тобой
День и ночь,
Ночь и день,
О Бог, белый как жасмин,
С тех пор
Как любовь моя укоренилась
Я забыла сон,
Голод иажду.

Слушай, сестра, слушай,
Я видела сон:

Я видела рис, бетель
Пальмовый лист
И орех кокоса.
Я видела аскета,
Он побирался,
Белозубый, растрепанный
И кудрявый.
Я шла за ним по пятам,
Я взяла его за руку,
Его- разрушителя
Миров.
Я видела Бога белого как жасмин
Во сне - не во сне - во сне.

Сердце - его трофей,
Тело - его добыча,
Всюкай радость
Ему причитается.
Все забрали,
Ничего не оставил.
Изнемогаю от любви к Богу,
Белому как жасмин.

Если
 зло и добро

(x) Ответ поэту Аламе (часть ответа). Алама спросил, почему она прикрывает тело длинными косами, если стоит выше всех условностей. Махадеви ответила, что кожура спадает тогда, когда плод созрел. Алама сказал: "Ты не знаешь, Бог в тебе или ты в Боге. Если кожура лопается раньше времени, сок-кисел." Эта вакана, как и

различать научился

знал, что тело
похоти дом,
город гнева,
алчности конура,
гордости гнездо,
зависти приют.

Если ты знал это все
и забыл,
не обрести тебе Бога,
Белого как жасмин.

117

Кому до нее дело?
Кого соблазнит ветка?
Плод сорван.

Кому до нее дело?
Кого соблазнит дева?
Ты ее бросил.

Кому до нее дело?
Кто вспашет землю-
Которую ты оставил?

Тело, которое знало Бога -
Кому до него дело?
Съедят ли его шакалы,
Всплынет ли в реке распухшим.

124 (x)

Ты можешь отнять деньги
Но- возьми их.
Можешь разве похитить
Тела славу?

(x) Ответ тем, кто упрекал Махадеви в бесстыдстве.

Можешь сорвать все тряпки,
Снять все одежды,
Но наготу не снимешь,
Она- покров и одежда.

На что мне одежда и жемчуг?
Бесстыжая дева одета
В сиянье зари

157

(Ответ Адаме)

Если
Вырвать у змеи зуб
И заставить ее плясать под дудку,
То станет змея
Прекрасной.
Если правильно обращаться с телом,
То будет тело
Прекрасным.
Неправда тела -
Как мать, превратившаяся
В вампира.

У тех, кто любит Тебя- нет тела
О белый как жасмин Бог!

184

Развяжется набедренная повязка,
Спадет-
Мужчина ли, женщина-
Покраснеет всякий.

Если Бог живой
Утонул, растворился в мире -
Что означает "стыдливость"?

Если мир- это Божий зрачок,
Отовсюду глядящий
Из каждой клетки,
Что же сможет укрыть,

Что же спрячет тебя?

Чтоб утолить голод
есть у меня горстка риса -
в городе подали мне.

Чтоб утолить жажду -
есть ручьи, колодцы, пруды,

И для сна -
Развалины храмов.

И друг у меня есть!
Ты у меня есть -
Белый как жасмин Бог!

200

О заставь меня ходить
От дома к дому,
Клянча подаянье.

О сделай так, чтоб меня прогоняли!

А подадут - пусть в пыль упадет корка.

А наклонись за нею - из под носа
Пусть утащит ее собака.

Сделай так, сделай,
О Бог,
Белый как жасмин!

251.

Не нужен мне этот глупый
и умирающий мир!
Иллюзий ночной горшок,
гнусных страстей притон,
не нужен мне этот
ломанный, с трещиной
горшок,
с протекающим дном,
Не нужен.

Разве я выбирала?

О возьми, унеси отсюда,
Подхвати ураганом, сдуй!

Белый как жасмин, Бог!

274 (x)

Каждое дерево в этом лесу -
Дерево жизни,
Каждая травка - волшебна,
Каждый камень - тот,
что чародей ищут,
Найти не могут.
Вот она земля посвященных!
Каждый ручей -
Молодости эликсир,
Каждый зверь -
Золотой олень,
И магический Кристалл-галька,
На которую я наступаю.
Гуляя по любимой Горе
Жасминного Бога.
Вот она - земля обетованная!

294.

О братья! Не тратьте силы!
В чем вы убедите
леницу -
Растрапаниную,
Всю в морщинах,
Увядшую?

Что вы беспокоитесь
О ней, отцы?
Нет у ней силы в теле,
Нет у ней воли,
Мир она позабыла
И себя потеряла

(x) По преданию, написано на Бришайле, не-
задолго до смерти.

Касть она лишилась
И возлегла с Богом,
Белым как жасмин.

313

Как слон,
Отбившийся от стада,
Загнанный в яму

Помнит родные горы.
Такая и во мне
Память.

Попугай, запертый в клетку
Помнит подругу лесную.
Такая и во мне
Память.

О Бог белый как жасмин,
Покажи мне к Тебе дорогу,
Скажи: дитя, вот сюда,
Вот— тропинка.

317

Твои подметки из лунного камня,
По сапфирным горам ты скакешь,
Дуешь в рог протяжно,
О Шива !
Раздавлю Тебя,
Присяди только
К кувшинам персей,

О белый как жасмин Бог,
Когда соединюсь я с Тобой,
Скинув и тела срам
и сердца скромность?

321

Я страдаю.
От мученья

Все стало другим.
Все изменилось.

Обжигает меня
легкий ветер.
Друг! Луна ослепляет
Как солнце.

Как сборщик налогов - из города в город
Я брошу- не ем и не сплю.

Девушка! Если встретишь,
Скажи Ему- пусть опомнится.
Пусть вернется.

Белый как жасмин Бог
Злится,
Что нас все еще
Двое.

322

Скоро супруг мой вернется,
Оденьте лучшие одеяды, достаньте жемчуг.

Бог белый как жасмин
Подходит к двери.

Девушки, бегите
Встретьте Его у порога.

324

Лучше, чем жить все время вместе,
Разлучаться ненадолго.
Радость встречи- остра
После долгой разлуки.

Но и разлуки не вынести,
Глаз от Него
Не отвесь.

Друг! Как исхитриться -
Не разлучаться,
Но тосковать,
Но испытывать радость
Предчувствия встречи,
С Богом белым как жасмин?

328 (x)

В доме великой Майи живу,
Она мне - свекровь,
Мир- ее супруг.
Троє деревьев- злые как тигры.
А у мужа в голове только
Смех женщин.
Он не бог, человек он.
И сторожит меня золовка.
Все же я обману ее,
Прокользну мимо
И наставлю рога
Мужу.
Мой разум - моя служанка,
Мы сговорились- и он поможет-
Я отыщу Бога,
Прекрасного Бога,
Он сойдет с горных вершин
Ко мне
Белый как жасмин Бог
И я стану его подругой.

(x) Душа, в стремлении к Богу, подобна влюбленной женщине. Чтобы найти своего возлюбленного, она должна обмануть всех, кто живет в этом (телесном) мире. Она обманывает Майю, мир, гуны-законы мира (деревья), мужа-карму, золовку-запах кармы или память о прошлых жизнях.

Взгляды:
Любви пути
Чудесны:

Если Ты стреляешь из лука,
Стрела вонзается в землю
С перьями.

Если Ты обнимаешь
Кости трещат,
Тело гибнет.

Все сливается.
Швы исчезают.

Бога любовь.

000